

༄༅། །ཉམས་ཚག་སྲིག་སྲིབ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པའི་རྒྱལ་པོ་ན་ར་ཀ་དོང་སྤྱགས་བཞུགས་
སོེ།

**Emptying the Hells from their Very Depths: The Sovereign Practice for the
Confession of all Impairments and Breakages of Vows and all Negative Actions
and Obscurations**

རྣལ་འབྱོར་པས་སྐྱ་མ་བདེ་གཤེགས་ཞི་ཕྱོ་ཡོངས་རྫོགས་རྣམས་མཉུན་གྱི་ནམ་མཁར་ཉི་ཟླ་པ་རྣམས་ཀྱི་གདན་ལ་དབང་པོའི་
མངོན་སུམ་དང་འབྲ་བར་ཞལ་ལམ་མེར་བཞུགས་པར་བསམས་པའི་མཉུན་དུ་ལྷུས་རྩལ་སྟེད་དུ་སྤྱུལ་ཏེ། ངག་བཤགས་ཚིག་
ཡིད་གཞོང་སེམས་དང་བཅས་ཏེ་དུས་ཐམས་ཅད་དུ་གཤགས་པ་བྱའོ། རྗེས་ལྟ་བུ་གུང་གསལ་གདབ་ཅིང་། དམ་ཚིག་ལ་
བསྐྱེམ་པ་ནི་དངོས་གྲུབ་ལྷུང་རོེ།

*Visualize in the space in front of you all the masters, buddhas and peaceful and wrathful deities, presiding upon
lotus, sun and moon disc seats, endowed with a presence so vivid and clear it is as if you were directly perceiving
them in front of you. Then, before them all, emanate as many bodies as there are atoms in existence, with your
speech recite the text of the confession, and in your mind feel intense remorse. This confession can be practised at
any time. In post-meditation, by maintaining the view and keeping the samaya commitments, there will be swift
accomplishment.*

སྐྱ་མ་རིག་འཛིན་རྒྱལ་བ་ཞི་ཕྱོའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་མཉུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཟོ་ས་སྐྱ་
རོེ།

**lama rigdzin gyalwa shyitro kyilkhor gyi lhatsok tamché dün gyi namkhar benza
samadza**

All the vidyādhara gurus and deities of the mandalas of peaceful and wrathful Victorious
Ones are present in the sky before me. *Vajra samāja!*

ཨམ་ཏོེ། ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་ཀུན་གྱི་བདག་ཉིད་ཆེ།

emaho, chok chu dü shyi kün gyi daknyi ché
Emaho! We call upon all the great enlightened beings from every place and time,

སྐྱ་མ་རྒྱལ་བ་ཞི་ཕྱོ་ཡོངས་རྫོགས་དགོངས་མེ།

lama gyalwa shyitro yongdzok gong
All you gurus, peaceful and wrathful Victorious Ones, turn your wisdom towards us,

འདིར་གཤེགས་ཉི་ཟླ་པ་རྣམས་ཀྱི་གདན་ལ་བཞུགས་མེ།

dir shek nyida pemé den la shyuk
Come now, take your places on seats of lotus, sun and moon,

ཉྱམས་ཚག་ན་རྣམ་སྲུང་ཕྱིར་ཕྱག་མཚོད་བཞེས་ཅི།

nyamchak narak jang chir chakchö shyé

And accept our prostrations and offerings, so that we may purify impairments and breakages, and even the lower realms.

Prostration

ཡོན་ཏན་སྤུན་ཚོགས་སྐྱེ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

yönten püntsok lama nam la chaktsal lo

To all the masters endowed with perfect qualities, we prostrate!

དམིགས་མེད་སྒྲོས་བྲལ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

mikmé trödral chö kyi ku la chaktsal lo

To the dharmakāya beyond concept or elaboration, we prostrate!

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

dechen longchö dzokpé ku la chaktsal lo

To the saṃbhogakāya, the perfect enjoyment of great bliss, we prostrate!

འགོ་མགོན་ཅིར་ཡང་སྐྱེ་པའི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

dro gön chiryang trulpé ku la chaktsal lo

To the nirmāṇakāya lords, protectors of beings, manifesting in diverse forms, we prostrate!

གནས་ལུགས་མི་འགྱུར་དོ་རྗེ་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

neluk mingyur dorjé ku la chaktsal lo

To the vajrakāya of the unchanging natural state, we prostrate!

ཡང་དག་མངོན་པར་བྱང་ཆུབ་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

yangdak ngönpar changchub ku la chaktsal lo

To the perfect kāya of complete awakening, we prostrate!¹

ཉོན་མོངས་ཞི་མཚན་ཞི་བའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

nyönmong shyidzé shyiwé lha la chaktsal lo

To the peaceful deities who pacify the afflictive emotions, we prostrate!

ལོག་ལྷ་ཚར་གཙོད་ལྷོ་བོའི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

lokta tsarchö trowö ku la chaktsal lo

To the wrathful deities who annihilate mistaken views, we prostrate!

ཐབས་མགོན་ཚེ་བདག་འཇམ་དཔལ་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

tab gön tsé dak jampal ku la chaktsal lo

To the ‘Body of Gentle Splendour’, lord of means and master of life, we prostrate!

སྐྱོན་བྲལ་སྐྱོ་སྐྱོགས་པདྨ་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

kyöndral dra drok pema sung la chaktsal lo

To the 'Lotus-like Speech' which resounds without error, we prostrate!

ཡང་དག་དོན་ལྡན་བཟོ་བྱུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

yangdak dönden benza tuk la chaktsal lo

To the 'Vajra Mind' endowed with the true meaning, we prostrate!

དུག་ལྲའི་ནད་སེལ་བདུད་ཅི་སྐྱོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

duk ngé né sel dütsi men la chaktsal lo

To the 'Healing Nectar' which dispels the sickness of the five poisons, we prostrate!

དྲེགས་པ་འཛོམས་མཛད་ཕུར་པའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

drekpa jomdzé purpé lha la chaktsal lo

To the deities of Kīlaya who vanquish arrogant demons, we prostrate!

འབྲུང་བའི་མངའ་བདག་མ་མོའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

jungwé ngadak mamö tsok la chaktsal lo

To the hosts of mamos who control the five elements, we prostrate!

ས་དང་ལམ་རྫོགས་རིག་འཛིན་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

sa dang lam dzok rigdzin tsok la chaktsal lo

To the vidyādharas who have mastered the paths and stages, we prostrate!

བསྟན་པ་སྲུང་མཛད་དམ་ཅན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

tenpa sungdzé damchen nam la chaktsal lo

To the oath-bound ones who guard the teachings, we prostrate!

དག་བགོགས་འདུལ་མཛད་སྲུགས་བདག་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

dragek duldzé ngak dak tsok la chaktsal lo

To the lords of mantra who subdue enemies and obstacle-makers, we prostrate!

The Forty-Two Peaceful Deities

ཧྱུང་། རང་རིག་རང་ཤེས་འཁྲུལ་པ་བྲལ།

hung, rangrig rangshé trulpadral

Hūṃ! Self-aware, self-knowing, and undeluded,

མཉམ་ཉིད་ངང་ལས་ཡེ་ཤེས་ཤར།

nyamnyi ngang lé yeshe shar

From the state of equality, pure wisdom arises—

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཡབ་ཡུམ་ལ།

kuntuzangpo yabyum la

So we may purify mind and objects, we prostrate

ཡིད་ཚོས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
yi chö dak chir chaktsal lo
To Samantabhadra and his consort.

མི་རྟོག་དབྱེར་མེད་དགོངས་པ་ལ།
mitok yermé gongpa la
In enlightened wisdom, free from thought and undivided,

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་འོད་མདངས་གསལ།
yeshe nga yi ödang sal
The five pure wisdoms shine as glowing lights—

རིགས་ལྔ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ལ།
rik nga dewar shekpa la
So we may purify mind's afflictions, we prostrate

ཉོན་མོངས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
nyönmong dak chir chaktsal lo
To these five families of the bliss-gone buddhas.

དབྱིངས་ཀྱི་ངང་ལས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱ།
ying kyi ngang lé kyepé gyu
Causes created out of basic space

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་གྲོགས་ཤར་བ།
yeshe nga yi drok sharwa
Arise as partners of the five pure wisdoms—

དབྱིངས་ཀྱི་ཡུམ་ཆེན་ལྔ་རྣམས་ལ།
ying kyi yumchen nga nam la
So we may purify the elements, we prostrate

འབྲུང་བ་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
jungwa dak chir chaktsal lo
To these five great consorts of basic space.

ཡེ་ཤེས་སྤུལ་པ་མང་པོའི་ཚོགས།
yeshe trulpa mangpö tsok
A host of pure wisdom emanations

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་ཤར་བའི།

drowé döndu rangsharwé

Manifests spontaneously for beings' benefit—

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་རྣམས་ལ།

changchub sempa gyé nam la

So we may purify consciousness, we prostrate

རྣམ་ཤེས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

namshé dak chir chaktsal lo

To these eight great warriors of awakening.

ཡེ་ཤེས་ངང་ལས་ཡོན་ཏན་རྫོགས།

yeshe ngang lé yönten dzok

In the state of wisdom, enlightened qualities are complete,

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་ཆར་ལྷར་འབབས།

chi dö ngödrub char tar beb

And the desired attainments fall like rain—

མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་བརྒྱད་རྣམས་ལ།

chöpé lhamo gyé nam la

So we may purify space and time, we prostrate

ཡུལ་དུས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

yul dü dak chir chaktsal lo

To these eight great goddesses of offering.

གདུག་པ་འདུལ་མཛད་དཔའ་བོའི་སྐུ།

dukpa duldzé pawö ku

Valiant beings, subduers of the malevolent,

བདག་རྩ་འཛིན་པའི་སྐྱོན་དང་བྲལ།

dak tu dzinpé kyön dangdral

Free from the faults of clinging to a self—

ཏ་གི་ཏ་སྐོ་བ་བཞི་རྣམས་ལ།

tatri gowa shyi nam la

So we may purify wrong views, we prostrate

ལོག་ལྷ་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

lokta dak chir chaktsal lo

To these four takritas who guard the gates.

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་དགའ་བ་དང་།

jam dang nyingjé gawa dang

Those who bring benefit to beings through

བཏང་སྟོམས་བཞི་ཡིས་འགྲོ་དོན་མཛད།

tangnyom shyi yi dro dön dzé

Love, compassion, joy and equanimity—

སྐྱོ་སྐྱོང་ལྷོ་མོ་བཞི་རྣམས་ལ།

gokyong tromo shyi nam la

To purify eternalism and nihilism, we prostrate

རྟག་ཆད་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

takché dak chir chaktsal lo

To these four gate-keeping ladies of wrath.

རྟོག་པ་དུག་ལས་འཁོར་བ་དུག།

tokpa druk lé khorwa druk

From six patterns of thought, six realms of saṃsāra

མ་རིག་དབང་གིས་བྱུང་བ་རྣམས།

marik wang gi jungwa nam

Arise through the force of unawareness—

སྐྱུགས་རྗེས་འདུལ་མཛད་སྐབ་དུག་ལ།

tukjé duldzé tub druk la

So that we may purify delusion, we prostrate

འཇུལ་པ་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

trulpa dak chir chaktsal lo

To the six sages who tame through compassion.

The Fifty-Eight Wrathful Deities

ཧྲུང་། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རིག་པའི་རྩལ།

hung, kuntuzangpo rigpé tsal

Hūṃ! Expression of pure awareness, 'Always Excellent',

ཆེ་མཚོག་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

chemchok tso la chaktsal lo

To Chemchok, chief of the mandala, we prostrate.

དུག་ལྷ་མ་སྤངས་མཐར་ཕྱིན་པའི།

duk nga mapang tarchinpé

Five poisons, not abandoned but perfected,

ཉེ་རུ་ཀ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

heruka la chaktsal lo

To the wrathful herukas, we prostrate.

དེ་བྱིངས་ལས་སྐྱུར་བཞེངས་ཐབས་ཤེས་སྦྱོར།

ying lé kur shyeng tabshé jor

Arisen from basic space, uniting means and wisdom,

ཁྲོ་མོ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

tromo yum la chaktsal lo

To the wrathful consorts, we prostrate.

བྱུགས་ལས་སྐྱུལ་པའི་གསང་ཆེན་མོ།

tuk lé trulpé sang chenmo

Great secret ladies emanated from wisdom,

ཁྲོ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

tromo gyé la chaktsal lo

To the eight female furies, we prostrate.

བ་བྱེད་མཆེ་གཤོག་པོ་ཉ་མོ།

zajé ché shok ponyamo

Fanged and winged devourers, female messengers,

སྤྲ་མེན་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

tramen gyé la chaktsal lo

To the eight tramen goddesses, we prostrate.

འགྲུགས་འདྲེན་འཛིང་སྒོམ་དགེས་མཛད་མེད།
guk dren ching dom gyé dzema
Ladies who entice, capture, bind and enrapture,

སྒོམ་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
goma shyi la chaktsal lo
To the four female gate-keepers, we prostrate.

འཇིག་རྟེན་ཆ་ལྷགས་སྤྱུལ་པ་མོ།
jikten chaluk trulpamo
Female emanations in worldly guise,

དབང་ཕྱག་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
wangchukma la chaktsal lo
To the īśvarī goddesses, we prostrate.

The Kagyé Deities

ཧཱུྃ། ཡ་མྲུག་ཀ་ག་ཤིན་ཇེའི་ག་ཤེད།
hung, yamantaka shinjé shé
Hūṃ! Yamāntaka, slayer of the Lord of Death,

རྩམས་བཞིན་དྲེགས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།
ngam ji drekpé khor gyi kor
Surrounded by terrifying hosts of haughty demons,

འཇམ་དཔལ་སྤྱུལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
jampal ku la chaktsal lo
To the ‘Body of Gentle Splendour’, we prostrate.

ཧཱུྃ། ཏྲ་མགྱིན་རྒྱལ་པོ་དབང་གི་ལྷ།
hung, tamdrin gyalpo wang gi lha
Hūṃ! Hayagrīva, sovereign deity of power,

དབང་དྲག་ཐབས་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།
wang drak tab kyi khor gyi kor
And a retinue skilled in magnetizing and subjugation,

པདྨ་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
pema sung la chaktsal lo
To the ‘Lotus Speech’, we prostrate.

ཧཱུྃ། དཔལ་ཚེན་བཟླ་ཉེ་རུ་ཀུ།

hung, palchen benza heruka

Hūṃ! Great and glorious Vajra Heruka,

རང་སྤང་གསལ་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

rangnang salwé khor gyi kor

Surrounded by a self-manifested retinue,

ཡང་དག་སྤྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

yangdak tuk la chaktsal lo

To the 'Pure and Authentic Mind', we prostrate.

ཧཱུྃ། བཙོམ་ལྡན་ཆེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཀུ།

hung, chomden chemchok heruka

Hūṃ! Mighty Chemchok Heruka,

ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱམས་ལྷ་ཡིས་བསྐོར།

shyitro rabjam lha yi kor

And limitless peaceful and wrathful deities,

ཡོན་ཏན་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

yönten gyé la chaktsal lo

To the 'Perfected Qualities', we prostrate.

ཧཱུྃ། དོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་ཕྱིན་ལས་སྐྱུ།

hung, dorjé shyönnu trinlé ku

Hūṃ! Vajrakumāra, embodiment of activity,

ཁྲོ་བརྩུ་འབར་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

tro chu barwé khor gyi kor

With the ten wrathful ones blazing with fire,

ཕྱིན་ལས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

trinlé dzé la chaktsal lo

To the 'Enlightened Activity', we prostrate.

ཧཱུྃ། མངོན་རྫོགས་རྒྱལ་པོ་ཉེ་རུ་ཀུ།
hung, ngöndzok gyalpo heruka
Hūṃ! The heruka 'Fully Perfected King',

འབྲུང་བ་ལྔ་ལས་གྲུབ་པའི་འཁོར་རྩེ།
jungwa nga lé drupé khor
With a retinue formed of the five elements,

མ་མའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
mamö tsok la chaktsal lo
To the hosts of mamos, we prostrate.

ཧཱུྃ། རིག་འཛིན་དོ་རྗེ་བྲག་པོ་རྩལ་རྩེ།
hung, rigdzin dorjé drakpo tsal
Hūṃ! The vidyādhara 'Mighty Vajra Wrath',

ས་དང་ལམ་ལ་གནས་པའི་འཁོར་རྩེ།
sa dang lam la nepé khor
Encircled by those on the paths and stages,

རིག་འཛིན་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
rigdzin tsok la chaktsal lo
To the hosts of vidyādharas, we prostrate.

ཧཱུྃ། གསང་བའི་བདག་པོ་གོས་སྲོན་ཅན་རྩེ།
hung, sangwé dakpo gö ngön chen
Hūṃ! Lord of Secrets, cloaked in blue,

འཛིག་རྟེན་བྲེགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་རྩེ།
jikten drekpa nam kyi kor
Surrounded by arrogant worldly forces,

བསྟན་པ་སྐྱོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
tenpa kyong la chaktsal lo
To the protectors of the teachings, we prostrate.

ཧཱུྃ། སྟོབས་ལྡན་ནག་པོ་མཐུ་རྩལ་ཅན་རྩེ།
hung, tobden nakpo tutsal chen
Hūṃ! Tobden Nakpo, powerful and strong,

དྲག་སྤྲུགས་བདག་པོ་མང་པོས་བསྐོར་ཅིང་།
drakngak dakpo mangpö kor
Surrounded by masters of wrathful mantras,

དྲག་བགོགས་འདུལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
dragek dul la chaktsal lo
To the subduers of enemies and obstructors, we prostrate.

དེ་ལྟར་རྒྱལ་བ་ཞི་ལྷོ་འཇིག་རྟེན་ལ།
detar gyalwa shyitrö lha
Whoever prostrates upon hearing in this way

གང་གིས་མཚན་ཐོས་ཕྱག་འཚལ་ན།
gang gi tsen tö chaktsal na
The names of the peaceful and wrathful victorious deities,

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཀུན་བྱང་ནས་།
damtsik nyamchak kün jang né
Will heal all impairments and breakages of samaya,

མཚམས་མེད་ལྔ་ཡི་སྤྲིག་པ་དག་།
tsammé nga yi dikpa dak
And purify the negativity of the five boundless crimes.

ན་རྟེན་གནས་ཀྱང་དོང་སྤྲུགས་ཏེ།
narak né kyang dongtruk té
Even the lower realms will be emptied from their depths,

དེ་གི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ལོ་ལྔ་འགྲུབ་ཏུ་བྱས་ཏེ།
rigdzin gyalwé shyang du drak
And proclaimed a buddha field of the vidyādhara.

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྤྲིན་པའི་སྐྱོན་།
lé kyi nampar minpé kyön
Now all the faults of our past misdeeds,

ངག་ཏུ་མཐོལ་ལ་ཡིད་ཀྱིས་བཤགས་ཏེ།
ngak tu tol la yi kyi shak
We verbally disclose and mentally confess,

སྤྲི་སྤྲུགས་བརྟོན་ལ་གདུང་བས་སྦྱང་།
mé ngak tön la dungwé jang
And purify with lamentation and remorse.

མོས་པས་ཐལ་མོ་སྒྲིང་གར་སྐྱུར་མེད་ལེན་།

möpe talmo nyinggar jar

In devotion, we join our palms at our hearts,

དཔེ་ལྷ་མོ་བུམ་པུ་འདྲེ་བཞུགས་ཏེ་འཚའ་ལེན་།

depé kyang chak dab té tsal

And in faith, we prostrate ourselves entirely,

ཞི་ཁྲོའི་ལྷ་ཚོགས་མཚན་ནས་བརྗོད་ཏེ་།

shyitrö lhatsok tsen né jö

Calling on the peaceful and wrathful deities by name.

ཇེས་སུ་ལྷ་སྐྱུ་དག་ཚུགས་བཅས་ཏེ་།

jesu lü ngak tsuk ché té

Then, with body and speech held firm,

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་སྦྱི་བོར་བསྐྱོམས་མེད་ལེན་།

dorjé sempa chiwor gom

We visualize Vajrasattva at our crowns,

ན་ར་ཀ་དོང་སྐྱུགས་སྒྲིང་པོ་བཟླས་མེད་ལེན་།

narak dongtruk nyingpo dé

And recite the essence of the Narak Dongtruk:

The Hundred Syllable Mantra

ཨོ་བཅྱེ་སྲུ་སྐྱུ་མ་ལེ་ལེ། མ་རྒྱུ་སྐྱུ་ལེ་ལེ། བཅྱེ་སྲུ་དེ་ལོ་པ་ཏིལ་བི་ལྷོ་མེ་གྲ་མེ། སུ་ཏོ་ཏྱེ་མེ་གྲ་མེ། སུ་པོ་

ཏྱེ་མེ་གྲ་མེ། ཨ་རྒྱུ་རྒྱོ་མེ་གྲ་མེ། སཐ་སི་རྒྱི་སྐྱེ་པ་ཡ་ཚྭ། སཐ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ། ཙོ་ཏྱི་ཤེ་ཡི། ཀུ་རུ་

ཧྲོ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ། གྲ་ག་ལྷོ། སཐ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་བཅྱེ་སྐྱུ་མེ་སུ་ཏུ་བཅྱེ་སྐྱུ་མ་ལེ་སྲུ་སྐྱུ་མ་ལེ་སྲུ་ལེ།

om benza sato samaya | manupalaya | benza sato tenopa tishta dridho mé bhava |
sutokhaya mé bhava | supokhaya mé bhava | anurakto mé bhava | sarva siddhi mé
prayaccha | sarva karma su tsa mé | tsittam shreyang | kuru hung | ha ha ha ha ho |
bhagavan | sarva tatagata benza ma mé muntsa benzi bhava maha samaya sato ah

འདི་དག་དག་པར་དུས་གཅིག་ལེ་། མ་ཡེངས་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་བརྗོད་ནས་། དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྐྱུ་སྐྱེ་མེད་ལེན་།

If you recite this mantra correctly and undistractedly a hundred and eight times in a single session, you will become an heir to the Victorious Ones of the past, present and future.

Confession of Downfalls

ཧོ། ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱམས་དགོངས་སུ་གསོལ།

ho, shyitro rabjam gong su sol

Ho! Vast array of peaceful and wrathful deities, turn your minds towards us,

རྒྱལ་བའི་བཀའ་དང་སློམ་མའི་ལུང་།

gyalwé ka dang lamé lung

Failing to follow the buddhas' words and our teachers' instructions,

ཇི་བཞིན་མ་སྦྱད་འགལ་ཞིང་འཁྲུལ།

jishyin maché gal shyang trul

We have fallen into error and confusion.

དོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་འིན་ཅན་ལ།

dorjé lobpön drinchen la

Our gracious vajra master

གཤེ་སྐྱར་བཏབ་དང་ལྟ་བ་ལོག།

shekur tab dang tawa lok

We have abused and looked upon mistakenly.

གཟུངས་མ་མཆད་དང་ལྷུ་མ་བྲལ་ལ།

zungma ché dang chamdral la

With cruel minds, harsh words, anger and attachment,

ངན་སེམས་ཚིག་རྩལ་ཆགས་སྤང་བྱས།

ngem sem tsik tsub chakdang jé

We have physically abused and brought real harm

བདེག་བཙོག་གཞོན་པ་དངོས་སུ་ཤོར།

dek tsok nöpa ngö su shor

Upon our consorts and dharma brothers and sisters—

སྐྱེ་ཡི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་ནམས།

ku yi damtsik nyampa nam

All these impairments of the samaya of the *body*,

ཞི་ཁྲོའི་ལྷ་ཚོགས་སྦྱོན་སྲར་བཤགས།

shyitrö lhatsok chen ngar shak

We confess before the hosts of deities, peaceful and wrathful.

ཡི་དམ་ལྷ་དང་འཁོར་མ་གསལམམམ་།

yidam lha dang khor masal

Failing to visualize the yidam deity and retinue,

འཇམ་དང་བརྒྱས་བཞེད་མ་དག་ཆག་།

dzab dang dejö madak chak

Chanting and reciting incorrectly or with interruption—

གསུང་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས་།

sung gi damtsik nyampa nam

All these impairments of the samaya of the *speech*,

རིགས་ལྔ་ཞི་ཁྲོདི་སྤྱན་སྲུང་བཤགས་།

rik nga shyitrö chen ngar shak

We confess before the five families, peaceful and wrathful.

གསང་བརྟུའི་གཉེར་གཏད་དམ་བཅས་པ་།

sang chü nyerté damchepa

Having pledged to maintain the ten secrets,²

ཀུན་ལ་བསྐྱགས་ཤིང་དམ་ཇམ་བསྟན་།

kün la drak shing damdzé ten

We announce them to all and reveal the sacred substances—

སྤྱགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས་།

tuk kyi damtsik nyampa nam

All these impairments of the samaya of the *mind*,

རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྲོདི་སྤྱན་སྲུང་བཤགས་།

gyalwa shyitrö chen ngar shak

We confess before the Victorious Ones, peaceful and wrathful.

ཤེས་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྔ་།

shepar jawé damtsik nga

Five samayas are there of recognition,³

རིགས་ལྔར་མ་ཤེས་ལོག་པར་བལྟས་།

rik ngar mashé lokpar té

But not recognizing the five families, we view them falsely.

མི་སྤང་བ་ཡི་དམ་ཚིག་ལྷུང་།

mipangwa yi damtsik nga

Five samayas are there of not abandoning,⁴

མ་རིག་དབང་གིས་དུག་ལྲར་གོལ་།

marik wang gi duk ngar gol

But through ignorance, we stray into the five poisons.

དང་དུ་སྤང་བའི་དམ་ཚིག་ལྷུང་།

dang du langwé damtsik nga

Five samayas are there of accepting,⁵

གཙང་དམེར་བལྟས་དང་བག་མེད་སྤྱད་།

tsang mer té dang bakmé ché

But we view clean and unclean, and are careless in our acts.

བསྐྱབ་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྷུང་།

drubpar jawé damtsik nga

Five samayas are there of accomplishment,⁶

རང་ལ་གནས་པར་མ་ཤེས་ལོག་།

rang la nepar mashé lok

But not knowing how to abide within, we go astray.

སྤྱད་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྷུང་།

chepar jawé damtsik nga

Five samayas are there of enactment,⁷

དབྱེ་བསལ་མ་ཤེས་ལོག་པར་སྤྱད་།

yesal mashé lokpar ché

But failing to discriminate, we act mistakenly.

ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས་།

yenlak damtsik nyampa nam

All these impairments of the branch samayas,

ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་སྤྱན་སྤར་བཤགས་།

yidam lha yi chen ngar shak

In the presence of the yidam deities, we now confess.

བསྟེན་པ་སྐྱབ་པའི་ཉིང་འཛིན་གཡེལ་།

nyenpa drubpé tingdzin yel

Ignoring the meditations of approach and accomplishment,

ཉ་སྟོང་དུས་དུག་མཚོད་པ་ཆགས།
nyatong dü druk chöpa chak

Failing to offer on full and new moon days and at the six times,⁸

ལེ་ལོ་གཡེང་བ་གཉིད་ཀྱིས་སྤྱུགས།
lelo yengwa nyi kyi muk

Lazy, distracted, and overcome by drowsiness,

གསོག་འཇོག་སེར་སྐྱས་རྒྱ་རྒྱུ་རྒྱུ་ཆུང་།
sok jok serné gyukyen chung

Hoarding and offering too little out of stinginess,

ཚོགས་ཀྱི་སྤྱུང་གི་ཁ་ཚར་ཤོར།
tsok kyi changki khatsar shor

Acting like a ‘tsok wolf’, eating and drinking before it is time,⁹

ཕུད་ཉམས་ལྷག་མ་སྒོ་བ་དང་།
pü nyam lhakma triwa dang

Polluting the first portion, and keeping the remainder,

བག་མེད་སྤྱོད་པ་རྩིངས་པ་ཡིས།
bakmé chöpa tsingpa yi

Acting abruptly and without care and consideration—

ཚོར་དང་མ་ཚོར་ཉམས་པའི་སྦྱོར།
tsor dang matsor nyampé kyön

All these faults of impairment, witting or unwitting,

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་སྐྱེན་སྤྱད་བཤམས།
khandro damchen chen ngar shak

We confess before the ḍākinīs and samaya-bound protectors!

ཡིད་ཀྱི་དམ་ཉམས་ལྷ་བས་བཤམས།
yi kyi damnyam tawé shak

All impairments of the samayas of mind, we now confess through the view.

དེ་ཡང་ཀུན་གཞི་བྱང་ཆུབ་སེམས།
deyang künshyi changchub sem

In the state of the universal ground, the mind of awakening,

ཡིན་པ་མེད་པའི་ལྷ་བ་རྟོགས།
yinpa mepé tawa tok

We realize the *view* in which there is no affirmation,

མིན་པ་མེད་པའི་སྒྲིམ་ཉམས་ལེན་མཁུ་

minpa mepé gom nyamlen

We experience the *meditation* in which nothing is negated,

ཡིན་མིན་མེད་པའི་སྒྲོད་པ་ཉོག་མཁུ་

yin min mepé chöpa tok

And we realize the *action* without acceptance or denial.

རེ་དོགས་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཁུ་

redok mepé changchub sem

In this mind of awakening, without hope or fear,

རྩ་བ་ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཁུ་

tsawa yenlak tamché kyi

No breakage or impairment of any root or branch vows

ཆག་ཉམས་མ་བྱུང་མ་སྐྱེས་པ་མཁུ་

chak nyam majung makyepa

Could ever occur or ever come to pass.

བཤགས་བྱ་བཤགས་བྱེད་གཉིས་མེད་གྲོལ་མཁུ་

shakja shakjé nyimé drol

And beyond the duality of confessed and confession, we are freed!

Confession in the Expanse of the View

ཧཱུྃ། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཉིད་སྒྲོས་པ་མེད་པ་ལེ་མཁུ་

hung, chö kyi ying nyi tröpa mepa la

Hūṃ! When the absolute space of phenomena is beyond elaboration,

ཡོད་མེད་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད་མཁུ་

yömé nyisu tawa tang ré ché

How tiresome is the view of existence and non-existence!

དངོས་པོ་མཚན་མར་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས་མཁུ་

ngöpo tsenmar dzinpa nyön ré mong

How frustrating it is to cling to fixed ideas about reality!

སྒྲོས་མེད་བདེ་ཆེན་གྲོང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི་མཁུ་

trömé dechen long du shakpar gyi

In the expanse of bliss beyond elaboration, we confess!

ཀུན་རྟུ་བཟང་པོ་བཟང་ངན་མེད་པ་ལེ།
kuntuzangpo zang ngen mepa la
When the state of Samantabhadra is beyond good or bad,

གཙང་དང་མེ་བར་ལྷ་བ་ཐང་རེ་ཆད།
tsang dang mewar tawa tang ré ché
How tiresome is this view of pure and impure!

བཟང་ངན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས།
zang ngen nyisu dzinpa nyön ré mong
How frustrating to cling to ideas of good and evil!

ཀུན་བཟང་བདེ་ཆེན་གྲོང་རྩུ་བཤགས་པར་བགྱི།
kuzang dechen long du shakpar gyi
In the expanse of bliss that is Samantabhadra, we confess!

མཉམ་པ་ཉིད་ལ་ཆེ་ཆུང་མེད་པ་ལེ།
nyampa nyi la chechung mepa la
When equalness is beyond all distinctions of size,

བདག་དང་གཞན་རྩུ་ལྷ་བ་ཐང་རེ་ཆད།
dak dang shyen du tawa tang ré ché
How tiresome is the view of self and other!

ཆེ་ཆུང་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས།
chechung nyisu dzinpa nyön ré mong
How frustrating to cling to the duality of great and small!

མཉམ་ཉིད་བདེ་ཆེན་གྲོང་རྩུ་བཤགས་པར་བགྱི།
nyamnyi dechen long du shakpar gyi
In the expanse of equality and perfect bliss, we confess!

བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་སྐྱེ་ཤི་མེད་པ་ལེ།
changchub sem la kyeshi mepa la
When the mind of awakening is beyond birth and death,

འདི་དང་ཕྱི་མ་ལྷ་བ་ཐང་རེ་ཆད།
di dang chima tawa tang ré ché
How tiresome is the view of this life and the next!

སྐྱེ་གི་གཉིས་སྲུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས་མེད་པའོ།

kyeshi nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to the duality of birth and dying!

འཆི་མེད་གཡུང་རླུང་གློང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི།

chimé yungdrung long du shakpar gyi

In the unchanging expanse of deathlessness, we confess!

ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་གྲ་རྩུར་མེད་པ་ལེ།

tiklé chenpo drazur mepa la

When the great bindu is beyond corners and edges,

གཟུགས་དང་རྒྱུ་སྲུ་ལྟ་བུ་ཐང་རེ་ཆད་མེད་པའོ།

zuk dang dzé su tawa tang ré ché

How tiresome is this view of form and substance!

གྲ་རྩུར་དབྱིབས་སྲུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས་མེད་པའོ།

drazur yib su dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to shapes with sides and corners!

ཀུན་ནས་རྒྱུ་མ་པོ་ཐིག་ལེའི་གློང་དུ་བཤགས་པའོ།

künné dumpo tiklé long du shak

We confess in the expanse of the bindu, the perfect sphere!

དུས་གསུམ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་ངང་ཉིད་ལས་མེད་པའོ།

dü sum gyurwa mepé ngang nyi lé

In the state beyond change throughout the three times,

ཐོག་མ་ཐ་མར་ལྟ་བུ་ཐང་རེ་ཆད་མེད་པའོ།

tokma tamar tawa tang ré ché

How tiresome is the view of beginnings and endings!

འཕོ་འགྱུར་གཉིས་སྲུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས་མེད་པའོ།

pogyur nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to ideas of change and transformation!

དུས་གསུམ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་གློང་དུ་བཤགས་པའོ།

dü sum gyurwa mepé long du shak

We confess in the expanse beyond the changes of past, present and future!

རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་རྩོལ་སྐྱབ་བྲལ་བ་ལེ།

rangjung yeshe tsoldrub dralwa la

When naturally arising wisdom is neither to be sought for nor accomplished,

རྒྱུ་འབྲས་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

gyundré nyisu tawa tang ré ché

How tiresome is the dualistic view of cause and effect!

རྩོལ་སྐྱབ་གཉིས་སུ་འཇིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས།

tsoldrub nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to ideas of effort and attainment!

རང་བྱུང་རྩོལ་མེད་གློང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི།

rangjung tsolmé long du shakpar gyi

We confess in the naturally arising, effortless expanse!

རིག་པ་ཡེ་ཤེས་རྟག་ཆད་བྲལ་བ་ལེ།

rigpa yeshe takché dralwa la

When the pure wisdom of rigpa is beyond eternalism and nihilism,

གཟུང་འཇིན་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

zungdzin nyisu tawa tang ré ché

How tiresome is the dualistic view of perceiver and perceived!

རྟག་ཆད་གཉིས་སུ་འཇིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས།

takché nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to things as everlasting or non-existent!

རིག་པ་ཡེ་ཤེས་གློང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི།

rigpa yeshe long du shakpar gyi

We confess in the expanse of pure awareness-wisdom!

ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་སྒྲོམ་པ་མེད་པ་ལེ།

chönyi namdak tröpa mepa la

When pure reality is beyond the elaboration of ideas,

བྱུག་རྒྱུ་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

zukngu nyisu tawa tang ré ché

How tiresome is the dualistic view of pain!

མཐའ་དབུས་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་ལྷོ་མོང་སེམས་ཀྱི།

ta ü nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to a centre and extremes!

ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་གློང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི།

chönyi namdak long du shakpar gyi

We confess in the expanse of utterly pure dharmatā!

གཞུང་ཡས་ཁང་ལ་ཡངས་དོག་མེད་པ་ལ།

shyalyé khang la yangdok mepa la

When the celestial palace is beyond dimension,

མི་དང་ནང་དུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

chi dang nang du tawa tang ré ché

How tiresome is this view of outside and inside!

ཡངས་དོག་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་ལྷོ་མོང་སེམས་ཀྱི།

yangdok nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to the duality of wide and narrow!

གཞུང་ཡས་ཡངས་དོག་མེད་པའི་གློང་དུ་བཤགས།

shyalyé yangdok mepé long du shak

We confess in the boundless, unconfined expanse!

ཡུམ་གྱི་མཁའ་དབྱིངས་མཐོ་དམན་མེད་པ་ལ།

yum gyi khaying to men mepa la

When the space of the consort is beyond high and low,

སྤོང་དང་འོག་དུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

teng dang oktu tawa tang ré ché

How tiresome is this view of upper and lower!

མཐོ་དམན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་ལྷོ་མོང་སེམས་ཀྱི།

to men nyisu dzinpa nyön ré mong

How frustrating to cling to the duality of above and below!

སྤྱོད་གཞུང་ཡངས་དོག་མེད་པའི་གློང་དུ་བཤགས།

bhaga yangdok mepé long du shak

We confess in the expanse of the secret place beyond dimension!

ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་གཉིས་སུ་མེད་པ་ལེ།
chö kyi ku la nyisu mepa la
When the dharmakāya is free of duality,

ཕྱི་དང་ནང་དུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།
chi dang nang du tawa tang ré ché
How tiresome is the view of outer and inner!

སྒོད་བརྟུན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས།
nöchü nyisu dzinpa nyön ré mong
How frustrating to cling to the duality of worlds and inhabitants!

ཚོས་སྐྱེ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་གྲོང་དུ་བཤགས།
chöku gyurwa mepé long du shak
We confess in the immutable expanse of dharmakāya!

མ་རིག་འཁྲུལ་པའི་སེམས་ཅན་སྣང་རེ་རྗེ།
marik trulpé semchen nying ré jé
How sorrowful is the state of ignorant, deluded beings,

གཟུགས་མེད་ཚོས་ལ་དངོས་པོ་མཚན་མར་འཛིན།
zukmé chö la ngöpo tsenmar dzin
Who cling to signs of substance in what has no form!

གང་བླག་འཁྲུལ་པའི་སེམས་ནི་ཡོངས་རེ་གོལ།
gangzak trulpé sem ni yong ré gol
How utterly mistaken are the minds of the deluded,

སྐྱེ་མེད་ཚོས་ལ་ང་དང་བདག་དུ་ཉོག།
kyemé chö la nga dang dak tu tok
Perceiving an 'I' and a self in what is beyond arising!

སྣང་སྲིད་སྐྱེ་མ་ཡིན་པར་མ་ཤེས་ཏེ།
nangsi gyuma yinpar mashé té
Not knowing appearance and existence to be an illusion,

བླང་བླང་ལོར་ལ་སེམས་ཀྱི་ཆགས་པ་སྦྱེས།
zangzing nor la sem kyi chakpa kyé
They feel attachment for wealth and possessions.

འཁོར་བ་རང་བཞིན་མེད་པར་མ་ཤེས་པས།
khorwa rangshyin mepar mashepé
Not knowing that saṃsāra has no true reality,

གཉེན་བཤེས་འཕྲུལ་པའི་གྲོགས་ལ་རྟག་པར་འཛིན་ཅེ།

nyen shé trulpé drok la takpar dzin

They think friends and family, companions in delusion, will live forever.

མི་ཤེས་སྐྱེ་བའི་སློ་འདི་ཡོངས་རེ་གོལ་ཅེ།

mishé kyewö lo di yong ré gol

How utterly mistaken are the minds of ignorant beings!

བདེན་པའི་དོན་བོར་མི་དགའི་ལས་ལ་བརྩོན་ཅེ།

denpé dön bor migé lé la tsön

They reject the truth and put their energy into harmful deeds,

སྟོན་པའི་བཀའ་བོར་མི་ཚོས་གཡེང་བས་བསྐྱུས་ཅེ།

tönpé ka bor michö yengwé lü

Spurning Buddha's words, they fall prey to life's addictions,

རང་རིག་དོན་མེད་གཡེང་བའི་ལས་ལ་བརྩོན་ཅེ།

rangrig dönmé yengwé lé la tsön

And apply their intelligence to tasks of meaningless distraction.

འདི་འདྲའི་དོན་མེད་སེམས་ཅན་སྤིང་རེ་རྗེ་ཅེ།

dindré dönmé semchen nying ré jé

How pitiful are those whose lives lack meaning in this way!

དབྱེ་བསྐྱེ་མེད་པའི་གྲོང་དུ་བཤམས་པར་བགྱི་ཅེ།

yé si mepé long du shakpar gyi

In the expanse beyond dissipating or conserving, we confess!

ཞེས་པ་ལྟ་བའི་བཤམས་པ་དང་ཅེ།

That was the confession through the view.

Fulfilment Offerings

ཚོགས་དང་སྐྱུ་བ་པའི་དུས་སྐབས་སུ། སྐྱེན་དང་རྩྭ་གཏོར་མ་དང་། མར་མེ་གསལ་བའི་མདངས་ཀྱིས་བསྐྱེང་ཅེ།

During tsok and sādhana practice, you should carry out the fulfilment offering using amṛta, rakta, tormā and the clear light of a lamp.

དང་པོ་བདུད་རྩི་ཀ་ལྡེ་ལེ།

i. Offering the Amṛta

ཐོགས་ནས་འབྲུལ་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཏེག་ཅེ། འདི་སྐད་བརྗོད་ལ་བསྐྱེང་མཚན་འབྲུལ་ཅེ།

First, take the kapāla of amṛta and hold it up in the gesture of offering. Recite these verses, and then present the fulfilment offering.

ཧཱུྃ། མ་བཅོས་རང་བྱུང་ཆེན་པོའི་རྒྱལ།

hung, machö rangjung chenpö dzé

Hūṃ! Unaltered and naturally arisen is this great substance,

གདོད་ནས་དག་པས་གཙང་མེ་བྲལ།

döné dakpé tsangmé dral

Pure from the beginning, and thus beyond clean and unclean,

ཅུ་བ་བརྒྱད་ལ་ཡན་ལག་སྟོང་།

tsawa gyé la yenlak tong

Eight principal and a thousand minor ingredients

རིགས་ལྔ་རྒྱལ་བ་བསྐྱབ་པའི་རྒྱལ།

rik nga gyalwa drubpé dzé

For accomplishing the five families of the buddhas!

དམ་ཚིག་སྐོང་བའི་སྐྱེན་ཆེན་འདིས།

damtsik kongwé men chen di

This is the great elixir that heals the samayas.

འོག་མིན་བདལ་ཁུབ་ཆེན་པོ་ནས།

womin dalkhyab chenpo né

May the heart-aspirations of the naturally abiding buddhas

རང་བཞིན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ལྔ་མས།

rangshyin shyukpé sangye nam

From the great all-pervading realm of Akaniṣṭha

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་འོད་གྱིས་བསྐྱང་།

yeshe nga yi ö kyi kang

Be now fulfilled with the light of the five wisdoms,

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱིན་གྱིས་བསྐྱང་།

kunzang chöpé trin gyi kang

And by Samantabhadra's cloud-like offerings.

བྱུགས་གྱི་དགོངས་པ་རྫོགས་པ་དང་།

tuk kyi gongpa dzokpa dang

May their enlightened intentions be fully realized,

བྱུགས་རྗེའི་སྐྱུལ་པས་རིགས་དྲུག་སྐྱོལ།

tukjé trulpé rik druk drol

And may compassionate emanations bring freedom to the six realms.

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱལ་འོད་མི་འགྱུར་།

tokmé sangye ö mingyur

May this fulfil the heart-aspirations of Samantabhadra,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

kuntuzangpö tukdam kang

The original buddha of unchanging luminosity.

རང་ལ་ཡེ་ཤེས་ཤར་བའི་སྐུ་།

rang la yeshe sharwé ku

May it fulfil the heart-aspirations of infinite peaceful and wrathful deities,

ཞི་ཕྱོད་རབ་འབྱམས་ལྷ་ཚོགས་བསྐྱང་།

shyitro rabjam lhatsok kang

The enlightened forms of pure wisdom arising from within.

སྤྱུགས་རྗེའི་སྐུལ་པས་འགོ་དོན་མངོན་།

tukjé trulpé dro döndzé

Manifestations of compassion bringing benefit to beings,

དོ་རྗེ་འཆང་ནས་རིམ་པར་བྱོན་།

dorjé chang né rimpar jön

Appear in a succession that begins with Vajradhāra.

འགོ་བ་འདྲེན་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་།

drowa drenpa tamché kyi

Now, for all these guides to wandering beings,

སྐུ་དང་ཞིང་ཁམས་མཚོན་པས་བསྐྱང་།

ku dang shyingkham chöpé kang

With this offering of kāyas and buddha fields, may their heart-aspirations be all fulfilled!

སྤྱུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་རྗེས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་ཕྱི་ལོ་།

tuk kyi gongpa dzok gyur chik

And may their enlightened intentions be fully realized!

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བཤགས་པར་བགྱི་།

damtsik nyamchak shakpar gyi

All our impairments and breakages of samaya, we now confess!

Recite the Hundred Syllable Mantra

ii. Offering the Rakta

ཏྲེ་ནས་རྩལ་ཐོགས་ལ་།

Holding up the rakta, recite:

ཧཱུྃ་ ཚོས་ཉིད་ལྷན་གྱི་ཡེ་ཤེས་ཚུ།

hung, chönyi len gyi yeshe chu

Hūm! Pure wisdom liquid, wet with dharmatā,

བྱུགས་རྩི་ཆགས་པས་ཁ་དོག་དམར་མེ།

tukjé chakpé khadok mar

Whose colour is the red of ardent compassion,

སྲིད་པ་སྦྱེད་པ་རྒྱ་ཡི་ཁྲག་མེ།

sipa kyepa gyu yi trak

It is the causal blood that generates life,

པདྨ་རྩྭ་རང་བྱུང་ཁྲག་མེ།

pema rakta rangjung trak

The self-arisen blood of the lotus rakta,

ཞིང་བཅུ་བསྐྱེད་པ་སྲོག་གི་ཁྲག་མེ།

shying chu dralwa sok gi trak

The vital blood of the ten fit for liberation,

ཚི་བཅུད་དམར་པོ་འབྱུང་བའི་ཁྲག་མེ།

tsi chü marpo jungwé trak

The elemental blood from red herbal essences—

བམས་ཅད་དག་པ་དབང་གི་རྩི་མེ།

tamché dakpa wang gi dzé

All of them pure substances of magnetizing,

མ་དག་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་རྒྱ་མེ།

madak kham sum khorwé gyu

Or impure causes for saṃsāra's three realms.

ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས་མེ།

heruka yi gongpa yi

Through the enlightened intentions of the heruka,

སྲིད་གསུམ་འཁོར་བའི་བག་ཆགས་བསྐྱེད་མེ།

si sum khorwé bakchak dral

The habits of saṃsāra's three worlds are liberated,

མཚོད་པའི་རྩི་སྲུ་བྱིན་བསྐྱབས་ཉེ།

chöpé dzé su jinlab té

And it is blessed as a substance for offering.

ཡུམ་ཚེན་ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་ལེ།

yumchen kuntuzangmo la

To the great mother Samantabhadri we offer,

ཡེ་ཤེས་འཆར་བའི་དོན་ཕྱིར་འབུལ།

yeshe charwé dönchir bul

So that pure wisdom may dawn in our minds.

འབྲག་འབྲུང་ཁྲོ་བོའི་ཚྲིག་སྐྱུ་ལེ།

traktung trowö tsok nam la

To the hosts of wrathful herukas we offer,

སྤྲུལ་རྗེ་བསྐྱེད་བའི་མཚོན་པར་འབུལ།

tukjé kulwé chöpar bul

So that their compassionate minds are invoked.

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ལེ།

mamo khandro tamché la

To all the mamos and ḍākinīs, we offer

དམ་ཚིག་གསོ་བའི་རྫས་སུ་འབུལ།

damtsik sowé dzé su bul

As a substance to restore the samaya.

ཚོས་སྐྱོང་བཀའ་སྲུང་ཐམས་ཅད་ལེ།

chökyong kasung tamché la

To all the Dharma protectors and guardians, we offer

ཕྱིན་ལས་མཛད་པའི་དོན་ཕྱིར་འབུལ།

trinlé dzepé dönchir bul

So that they may carry out their activity.

དམ་ཚིག་བསྐྱང་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

damtsik kang la ngödrub tsol

May this fulfil their heart-aspirations and may they grant us accomplishment!

Recite the Hundred Syllable Mantra

iii. Offering the Tsok and Torma

དེ་ནས་ཚྲིག་སྐྱུ་དང་གཏོར་མ་ཐོགས་ལྟ་ལ་འབུལ་ཞིང་འདི་སྐད་དོ།

Then hold up the tsok and torma, and offer them to the deities with the following words:

ཧཱུྃ། འཕམས་གསུམ་གསོ་བ་བཟང་གི་རྒྱུ།

hung, kham sum sowa zé kyi gyu

Hūṃ! Nourishing foods that sustain the three realms,

འབྲུ་དང་ཤིང་ཉླ་ག་རོ་དྲུག་བཟམ་མེད།

dru dang shingtok ro druk zé

Grains and fruits, and foods with six different tastes,¹⁰

ཞིང་བཙུ་བསྐྱལ་བའི་སྤུང་པོའི་ཤ།

shying chu dralwé pungpö sha

Meat from the bodies of the ten who are liberated,

ཇ་གད་དཔའ་བོ་འབྲུ་ཡི་བཙུད།

dzagé pawo dru yi chü

And distilled grains, the intoxicating drink of warriors—

ཞལ་བཟམ་འདོད་ཡོན་སྣ་ཚོ་གསལ་སྲུ།

shyalzé döyön natsok su

Considering them as a rich and plentiful feast for the senses,

མོས་པས་བསམས་ཏེ་མཚོན་པར་འབྲུལ།

möpé sam té chöpar bul

We make an offering of them all.

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སྲུ་མོས་པས་འབྲུལ།

chö kyi ying su möpé bul

To the dharmadhātu, we make imagined offerings,

ཞི་བའི་ལྷ་ལ་མཛོལ་པར་འབྲུལ།

shyiwé lha la dzepar bul

To the peaceful deities, we make beautiful offerings.

ལྷོ་བའི་ལྷ་ལ་བརྗེད་པར་འབྲུལ།

trowö lha la jipar bul

To the wrathful deities, we make majestic offerings,

བླ་མ་རྣམས་ལ་མཉམས་པར་འབྲུལ།

lama nam la nyepar bul

To please the masters, we offer.

མཁའ་འགོ་རྣམས་ལ་དགུལ་པར་འབྲུལ།

khandro nam la gyepar bul

To delight the dākinīs, we offer.

བཀའ་སྲུང་རྣམས་ལ་ཚིམ་པར་འབྲུལ།

kasung nam la tsimpar bul

To satisfy the guardians of the teachings, we offer.

དམ་ཚིག་བསྐྱང་བའི་རྟེན་དུ་འབུལ་མེད།

damtsik kangwé ten du bul

As a support for fulfilling the samaya commitments, we offer.

Recite the Hundred Syllable Mantra

iv. Lamp

དེ་ནས་མར་མའི་ཀོང་བུ་ཐོགས་ལམ་མེད།

Then hold up the lamp, and recite:

ཧཱུྃ། རྩམ་གྱི་ཀོང་བུ་བརྒྱ་ཚ་རུམ།

hung, dzé kyi kongbu gyatsa ru

Hūm! Inside a hundred lamps of the finest substance,

གཙང་མའི་སྒོང་བུ་བརྒྱ་ཚ་བཅུགས་མེད།

tsangmé dongbu gyatsa tsuk

We now plant a hundred cleanest wicks,

འབྲུང་བའི་བཅུད་མར་ལྷུན་གྱིས་བཀང་མེད།

jungwé chü marshyün gyi kang

And fill them all with melted butter, the essence of the elements.

གསལ་བའི་མར་མེ་བརྒྱ་སྤར་ནས་མེད།

salwé marmé gya bar né

Having lit these hundred brightly shining lamps,

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བསྐྱང་བའི་ཕྱིར་མེད།

damtsik nyamchak kangwé chir

With a wish to heal our impairments and breakages of samaya,

མོས་པས་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ་མེད།

möpé gyalwa nam la bul

We now offer them to all the victorious buddhas.

འོག་མིན་ཚུལ་དབྱིངས་པོ་བྲང་ནས་མེད།

womin chöying podrang né

Out of the dharmadhātu palace of Akaniṣṭha,

ཡེ་ཤེས་འོད་ལྗང་བཀྲག་དང་ལྷན་མེད།

yeshe ö nga trak dangden

The five-coloured lights of wisdom shine in dazzling splendour—

ཞི་ཚུལ་རབ་འབྲུམས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་མེད།

shyitro rabjam tukdam kang

May the heart-aspirations of infinite peaceful and wrathful ones be now fulfilled!

སླིང་ག་ཚོས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནུ།

nyingga chö kyī podrang na

In the palace of Dharma at the heart,

ཡེ་ཤེས་ས་བོན་ཐིག་ལེ་གསལ།

yeshe sabön tiklé sal

Appears the tiklé, which is the seed of pure wisdom—

རང་བྱུང་ཞི་བའི་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

rangjung shyiwé tukdam kang

May the heart-aspirations of the self-arisen peaceful deities be fulfilled!

ཀླད་པ་རྩུང་ཁང་ཕོ་བྲང་ནུ།

lepa dungkhang podrang na

In the 'skull-mansion' palace of the brain,

རང་རྩལ་རྫོད་ཀྱི་འོད་ཟེར་འབར།

rang tsal drö kyī özer bar

The light-rays of naturally emitted warmth are all ablaze—

རང་བྱུང་ཁྲོ་བའི་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

rangjung trowö tukdam kang

May the heart-aspirations of the self-arisen wrathful ones be fulfilled!

མོས་གྲུས་དད་པའི་སྣང་བ་ལ།

mögü depé nangwa la

In the experience of faith and devotion,

རིག་པ་རང་བྱུང་འགག་མེད་གསལ།

rigpa rangjung gakmé sal

Naturally arising rigpa appears unceasingly—

དོ་རྗེ་ལྷོ་བ་དཔོན་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

dorjé lobjön tukdam kang

May the heart-aspirations of the vajra master be fulfilled!

ཅུ་རླུང་ཐིག་ལེའི་དྲངས་མ་ལ།

tsa lung tiklé dangma la

In the subtle channels, wind-energies and essences,

ཤེས་པ་རང་བྱུང་ས་ལེར་གནས།

shepa rangjung saler né

Is natural awareness, vivid and clear—

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

mamo khandrö tukdam kang

May the heart-aspirations of the mamos and dākinīs be fulfilled!

འཇིག་རྟེན་སྲིད་པ་ཡངས་པ་ལ།

jikten sipa yangpa la

In the universe's vast realms of existence,

གཟའ་སྐར་འོད་ཀྱི་ཐིག་ལེ་གསལ།

zakar ö kyi tiklé sal

Appear the light-spheres of the planets and stars—

ཕྱི་ཡི་དམ་ཅན་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

chi yi damchen tukdam kang

May the heart-aspirations of the oath-bound ones of the outer world be fulfilled!

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་ཀྱུན་།

damtsik nyamchak tamché kün

May each and every impairment and breakage of samaya

བྱུགས་དམ་དབང་གིས་དག་པར་མཛོད་།

tukdam wang gi dakpar dzö

Be purified through the strength of our samaya commitment!

མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་།

chok dang tünmong ngödrub tsol

And may you grant us the accomplishments, ordinary and supreme!

Recite the Hundred Syllable Mantra

Brief Fulfilment Offering

ཧཱུྃ། བཀའ་གསང་མད་དུ་བྱུང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།

hung, ka sang medu jungwé kyilkhör du

Hūṃ! Within this wondrous mandala of secret instructions,

སྲ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་ཡོངས་རྫོགས་ལ།

lama yidam lhatsok yongdzok la

We offer to all the masters and hosts of yidam deities.

རང་བྱུང་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཀོང་བྱ་རུ།

rangjung chö kyi ying kyi kongbu ru

We offer the lamp of the naturally arising space of phenomena,

རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་མར་མེ་བལྟམས་ཏེ་འབྲུལ་མེ།
rigpé yeshe marmé tam té bul
Filled with the burning oil of pure awareness-wisdom.

ཙ་བརྒྱད་ཡན་ལག་སྟོང་སྐྱར་ཨ་མི་ཏེ།
tsa gyé yenlak tong jar amrita
We offer amṛta nectar of eight major and a thousand minor ingredients,

སྐྱུ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ཡོངས་རྫོགས་མཚོན་པར་འབྲུལ་མེ།
ku nga yeshe yongdzok chöpar bul
The five kāyas and the five pure wisdoms of awakening.

གཏོར་གཞིང་རྣམ་དག་དཔལ་གྱི་གཏོར་མས་གཏམས་མེ།
torshyong namdak pal gyi tormé tam
We offer the exquisite torma that fills its pure vessel,

འདོད་ཡོན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཚོན་པར་འབྲུལ་མེ།
döyön yongsu dzokpé chöpar bul
A perfect and plentiful feast of every sensual delight.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་ཡོངས་སྦྱོལ་མཁའ་དབྱིངས་དག་མེ།
kham sum khorwa yong drol khaying dak
We offer enjoyment of the red rakta of non-attachment,

ཆགས་མེད་རྩ་དམར་གྱི་མཉེས་མཚོན་འབྲུལ་མེ།
chakmé rakta mar gyi nyé chö bul
In the expanse of the three entirely liberated realms of saṃsāra.

འབྲུ་བརྒྱད་སྟོང་ལ་སྐྱར་བའི་དཔའ་བོའི་རྩལ་མེ།
dru chü tong la jarwé pawö dzé
We offer the blend of a thousand grains, the warriors' substance

གཟི་བྱིན་བསྐྱེད་ཕྱིར་ཇ་གད་མཚོན་པར་འབྲུལ་མེ།
zijin kyé chir dzagé chöpar bul
Of powerful drink that generates majestic splendour.

ཨ་ལ་ལ་ཏེ་དགྲེས་པར་བཞེས་སུ་གསོལ་མེ།
a la la té gyepar shyé su sol
A la la! We implore you, please accept them with delight!

ཅེས་གསུངས་མཚོན་སྐོང་བསྐྱུས་པའོ། །
This is the brief fulfilment offering.

| Translated by Adam Pearcey, 2004. First published on Lotsawa House, 2017.
Updated 2019, with the kind assistance of Phakchok Rinpoche and Oriane Sherap
Lhamo.

1. ↑ These are the five kāyas of Māhayoga. The 'vajrakāya of the unchanging natural state' is the embodiment of the enlightened activity of all the buddhas, and the 'perfect kāya of complete awakening' is the embodiment of all the buddhas' enlightened qualities.
2. ↑ The ten secrets are the four general secrets of the view, meditation, action and fruition; the four intermediate secrets; what is worthy of secrecy; and the secrecy through entrustment.
3. ↑ Recognizing the true nature of the five aggregates, the five elements, the five sense faculties, the five sense consciousnesses, and the five sense objects.
4. ↑ Not abandoning the five poisons of desire, anger, dull indifference, pride and jealousy, which are to be transformed into the five pure wisdoms.
5. ↑ Accepting faeces, urine, blood, semen and bone marrow.
6. ↑ The five families to be accomplished: Vajra, Ratna, Padma, Karma and Tathāgata.
7. ↑ Taking life, taking what is not given, sexual misconduct, lying and idle gossip.
8. ↑ Dawn, morning, midday, afternoon, dusk and midnight.
9. ↑ According to Dzongsar Khyentse Rinpoche, this refers to eating the tsok before it has been consecrated, or thinking about eating it and considering it as ordinary food. According to Khenchen Namdrol, it may also refer to behaving inappropriately during the practice, talking noisily, and laughing and joking, when one should be remaining in samādhi meditation.
10. ↑ Sweet, sour, salty, bitter, hot and astringent.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

PDF document automatically generated on Sat Apr 24 18:35:00 2021 GMT from
<https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/guru-chowang/narak-kong-shak>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.